

Ar basajerez – La batelière

Anna LUCAS – Kawan – Diskar Amzer 1979 (Cavan – Automne 1979)

Ur plac'h yaou - ank deus ar ger a Sant Ma - lo Pa - sa - je - rez war
ar ri - nier a Oue - lou. Pa - sa - je - rez war ar ri - nier a Oue - e - lou.

Ur plac'h yaouank deus ar gêr a Sant Malo
Pasajerez war ar rinier a Ouelou.

Daou den yaouank pere a rae kaoz ganti
Unan anezhe a gemeras jalouzi.

Unan anezhe jalouzi en deus kemeret
Ha diganti un devezh en deus goulet :

«Koantennig koant, koantennig din a leret
Pegement a gousto din kavout hoc'h amourousted ?»

«Kant lur, emezi, en arc'hant gwenn asuret
A gousto deoc'h kavout ma amourousted.»

«Setu aze kant lur koantennig evel ma leret
C'hwi a 'po daou, tri ha pevar ma keret.»

Ar vag war an dour na pa c'h eo bet laket
Oc'h ober e well baotr¹ ar gwaz en deus pretantet.

«Me ho ped, den yaouank, me ho ped ma eskuzet
Ken en do ar vag ur plas muioc'h asuret.»

Ar vag d'ar bord na pac'h eo bet tostaet
Ar gwaz er maez eñ a zo bet lampet.

Ar gwaz er maez eñ a zo bet lampet
Ar vag a-dreñv ar plac'h he deveus² souzet.

«Koantennig koant, koantennig deuit d'am c'herc'het
Evit an arc'hant am boa me deoc'h c'hwi roet !»

«Kenavo, den yaouank, kenavo ar c'hentañ gwelet
Ur veaj all c'hwi a vo furoc'h ma keret !

Ur veaj all me ho ped da vezañ furoc'h
Ne laoskit ket tud oc'h ober goap ac'hanoc'h !»

¹ e well baotr = e wall baotr

² he deveus = he deus

*Une jeune femme de la ville de Saint Malo
Batelière sur une rivière du Goëlo.*

*Deux jeunes hommes lui faisaient la causette
Un d'entre eux devint jaloux.*

*Un d'entre eux devint jaloux
Et lui demanda un jour :*

*«Belle mignonne, beauté, dites-moi
Combien m'en coûterait-il d'avoir votre amour ?»*

*«Cent livres comptant, dit-elle, en argent blanc
Il vous en coûtera pour avoir mes amours.»*

*«Voici ici cent livres, beauté, comme vous dites
Vous en aurez deux, trois ou quatre si vous le voulez.»*

*Quand la barque fut mise à l'eau
L'homme voulut faire son mauvais garçon.*

*«Je vous en prie, jeune homme, je vous en prie, excusez-moi
Tant que la barque n'aura pas d'endroit plus stable.»*

*Quand la barque s'est rapprochée du bord
L'homme a sauté à l'extérieur.*

*L'homme a sauté à l'extérieur
La fille a reculé la barque !*

*«Belle mignonne, beauté, venez me chercher
A cause de l'argent que je vous ai donné !»*

*«Adieu, jeune homme, adieu, à la prochaine
Vous serez plus sage une autre fois si vous le voulez !*

*Je vous prie d'être plus sage une autre fois,
Ne laissez pas les gens se moquer de vous !»*